



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

### Ficha de Materia/Asignatura

<b>Módulo: TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JURADA</b>		
<b>Materia/Asignatura: TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JURADA I</b>		
<b>Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa): obligatoria</b>		
<b>Código:</b>	<b>2003335</b>	<b>Total de créditos ECTS:</b>
<b>Segundas Lenguas de uso:</b>		<b>3 (total ECTS)</b>
Inglés y español	<b>Nº de horas de docencia teórica</b>	<b>2.5(nº horas)</b>
	<b>Nº de horas de docencia práctica</b>	<b>19 (nº horas)</b>
	<b>Nº de horas de tutoría en la asignatura</b>	<b>1 (total nº horas)</b>
	<b>Nº de horas de actividad formativa en aula virtual</b>	<b>50% (ECTS)</b>
	<b>% de créditos ECTS en segundas lenguas</b>	<b>40% (ECTS)</b>

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Dr. Antonio Javier Chica Núñez	<a href="mailto:ajchinun@upo.es">ajchinun@upo.es</a>	10-4-8	Fecha / Hora Por determinar	Fecha / Hora Por determinar

### Breve descripción

En esta asignatura se trabajará con textos marcados por los lenguajes que suelen asociarse a distintos contextos profesionales y sociales relacionados con el Derecho, para lo que se aplicarán nociones básicas de traducción. Asimismo, se aprenderá a identificar los distintos problemas de traducción que plantea cada tipología textual y se guiará el proceso de toma de decisiones que lleva a resolver dichos problemas. Se asentarán las bases del Derecho en los diferentes ordenamientos jurídicos implicados, así como las claves para un Derecho comparado apropiado para el ejercicio de la traducción. Además, se presentarán al alumnado los conceptos de traducción jurídica y jurada, y se abordarán de forma progresiva distintas tipologías de textos propias de estos ámbitos, así como estrategias para llevar a cabo su traducción satisfactoriamente.

### Objetivos y Competencias

Objetivos de trabajo profesional:

1. Manejar las herramientas y estrategias de trabajo apropiadas para el trabajo del traductor profesional (trabajo en grupo, teletrabajo, revisión de textos, documentación, etc.).
2. Desarrollar las habilidades interpersonales y comunicativas (exposición en público, críticas constructivas, práctica reflexiva).
3. Realizar traducciones de calidad aceptable según un skopos, ajustadas a plazos dados.

Competencias:

- CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.
- CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural. JuJurl
- CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.
- CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.
- CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión. JurJurl
- CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (proof-reading).
- CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.
- CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.

CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

- CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.
- CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.
- CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.
- CEB18. Aprender a buscar y a utilizar textos paralelos relevantes al encargo de traducción. Aprender a extraer conclusiones de ellos en cuanto a contenido informativo, estilo, estructura y terminología.
- CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción (traducción audiovisual, traducción literaria y editorial, traducción para organismos internacionales y comercio exterior, traducción jurídica y jurada, traducción científica y técnica, etc.). Aprender estrategias de consulta a expertos.
- CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.
- CEB24. Adquirir la capacidad de empatía y negociación ante el posible conflicto cultural, así como la capacidad de adaptación intercultural aplicable al ejercicio profesional en situaciones multilingües.
- CEB25. Desarrollar el sentido crítico y la madurez necesarios para abordar temas conflictivos estrechamente vinculados con la representación de identidades culturales.
- CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo bajo la dirección de un *project head* o director de proyecto.
- CEB28. Saber comunicarse de manera eficiente, clara y adecuada al contexto ante un público (especialista o no especialista). Aprender a justificar argumentos, opiniones conclusiones de manera sólida y segura.

### Contenidos

- Introducción a los ordenamientos jurídicos: el derecho consuetudinario anglosajón y el derecho continental.
- La cultura jurídica anglosajona y la cultura jurídica española.
- Los lenguajes jurídicos inglés y español.
- La traducción jurídica, jurada y judicial.
- La documentación en traducción jurídica: procedimientos y recursos.

### Actividades formativas y metodología de la enseñanza

Actividades formativas (AF):

- AF1. Análisis de casos prácticos, trabajo individual o grupal del alumnado, elaboración de actividades, elaboración del portafolios.
- AF2: Trabajos en la plataforma virtual, lectura de materiales y búsqueda de información.
- AF3. Tutorías.

La metodología en esta asignatura podrá consistir en:

- MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura.
- MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en el/la estudiante y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas.
- MD3. Tutorías. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas...) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En éstas se atenderá a los/as estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas o para tratar de resolver cualquier otra dificultad del alumnado o grupo de estudiantes relacionada con la asignatura.

### Bibliografía obligatoria

ALCARAZ VARÓ, E. 1996. *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

### Bibliografía recomendada

#### DICCIONARIOS RECOMENDADOS

ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. Diccionario de términos jurídicos. Barcelona, Ariel.

BLACK'S LAW DICTIONARY, St. Paul (Minnesota), West Publishing Co., 1991.

#### MANUALES



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

- ALCARAZ VARÓ, E. et al. 2002. *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, E. Y B. HUGHES 2002. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho.
- ALCARAZ VARÓ, E. Y B. HUGHES 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome. Colección Translation Practices Explained.
- BORJA ALBI, A. 2000. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel. Colección Ariel Lenguas Modernas.
- CAO, D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GINÉS AGUILAR, P. y ORTEGA ARJONILLA, E. eds. (1996): *Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.
- Del ARCO TORRES, M. A. 2001. *Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lengua para extranjeros*. Ed. Comares.
- MAYORAL, R. 2002. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome. Colección Translation Practices Explained.
- MARTÍN MARTÍN, J. 1991. *Normas de uso del Lenguaje Jurídico*. Comares: Granada
- MORRIS, M. (1995) *Translation and the Law*. Philadelphia: John Benjamins.
- PLAIN ENGLISH CAMPAIGN. 1996. *Language on Trial: The Plain English Guide to Legal Writing*.

### ARTÍCULOS

- CALVO ENCINAS, E. 2002. La influencia de la asimetría procesal en la traducción jurídica: procedimientos de separación y divorcio en Irlanda y España. *Puentes, hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, vol. 2. <http://www.ugr.es/~greti/puentes/>
- FRANZONI DE MOLDAVSKY, A. 1996. "La equivalencia funcional en Traducción Jurídica". *Revista Voces*. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires.
- GARZONE, G. 2000. "Legal Translation and Functionalist Approaches: a Contradiction in Terms". En HERMANS, T. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome Publishing. <http://www.tradulex.org/Actes2000/sommaire.htm>.
- MAYORAL, R. 2002. "¿Cómo se hace la traducción jurídica?". *Puentes, hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, vol. 2. <http://www.ugr.es/~greti/puentes/>. Nº de junio.
- MAYORAL, R. (2000) "Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado". En *Boletín de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña*.
- MAYORAL, R. 1999. "La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos". *Revista Sendebarr*: Ganada.
- OBENAU, G. 1995. "The Legal Translator as Information Broker". *American Translators Association: Translation and the Law*, Vol. VIII, Amsterdam Philadelphia.
- ORTEGA HERRÁEZ, J. M. 2001. La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político a través de un caso práctico. *Revista Puentes*, nº 1. <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1>
- PRIETO RAMOS, F. y OROZCO JUTORÁN, M. 2015. "De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica". *Babel*. 61(1): 110-130.
- SARCEVIC, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-oriented Approach." En: *Legal Translation: History, Theory/ies and Practice. Proceedings*. University of Geneva and the Swiss Translators, Terminologists and Interpreters Association (accesible en Internet en <http://www.tradulex.org/Actes2000/sommaire.htm>).
- WAY, C. 1999. "The Translation of Spanish Academia transcripts: Implications for recognition". En SIMMS, K (Ed.) *Translating sensitive texts. Linguistic Aspects*. Ámsterdam, Rodopi. Pp. 177-185.

### Sistema de evaluación y calificación

Se realizará una evaluación continua, correspondiente a:

- ✓ **Entrega 1:** Una traducción individual para entregar y comentar en clase, que valdrá un 20% de la nota media final. Se evalúa la entrega y la calidad del trabajo.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

- ✓ **Entrega 2:** Un trabajo de traducción final realizado individualmente que supondrá un **80%** de la nota media final. Se evalúa la entrega y la calidad del trabajo.

TODOS LOS TRABAJOS DEBERÁN AJUSTARSE A LOS **PLAZOS** ESTABLECIDOS

**El proyecto de traducción individual:**

- ✓ **El proyecto de traducción final (entrega 2)** tendrá un valor de un **80%** de la nota media final de este bloque.
- ✓ **Para aprobar el bloque** es imprescindible obtener una calificación mínima de **5** en dicho proyecto, de lo contrario, no se podrá hacer media con las notas de los trabajos y tareas de clase.

**Criterios para la evaluación de errores ortográficos para alumnos con lengua A español:**

La calificación final basada en el contenido de cada trabajo, proyecto o prueba podrá ser modificada en función de los siguientes criterios ortográficos:

1 tilde:	- 0,5
3 tildes:	suspenso
1 falta ortográfica leve:	- 0,5
1 falta ortográfica grave:	suspenso
1 signo de puntuación leve:	- 0,25
1 signo de puntuación grave:	- 0,5

**Criterios para la evaluación de las estrategias de traducción:**

A lo largo de los seis seminarios se trabajará con los distintos tipos de estrategias y problemas de traducción y se dará a conocer un baremo básico para la evaluación de traducciones.

**Información sobre horarios, aulas y exámenes**

**Observaciones**

**Titulación:** Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Asignatura:** Traducción Jurídica y Jurada I

**Código Asignatura:** 2003335

**Profesor/a Responsable:** Antonio Javier Chica Núñez

**Fecha:** 16-07-2020

### ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

#### Adaptación del Temario

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

No procede.

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

##### Observaciones:

Un mínimo del 80 % de la docencia se impartirá de forma presencial. La docencia virtual no superará el 20 % restante de la docencia y podrá impartirse de forma sincrónica o asincrónica. Toda la docencia virtual se impartirá a través del Aula Virtual de la Universidad Pablo de Olavide.

#### Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

*Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:*

*<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>*

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

**Observaciones:**

Las actividades de evaluación y los porcentajes asignados a cada bloque serán los mismos que en el caso de que la evaluación fuese 100 % presencial.

Las pruebas de evaluación se realizarán preferentemente de forma presencial. No obstante, en el caso de que alguna actividad de evaluación se realizase de forma virtual, se utilizarán para ello las herramientas disponibles en el Aula Virtual de la Universidad Pablo de Olavide.

**ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL**

**Adaptación del Temario**

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

**Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes**

*Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

**Observaciones:**

Toda la docencia se impartirá en el Aula Virtual de la Universidad Pablo de Olavide.

Un mínimo del 80 % de la docencia se impartirá de forma sincrónica. La docencia asincrónica no podrá superar el 20 % restante de la docencia. Se aplicarán dinámicas de trabajo que permitan alcanzar los objetivos académicos de la asignatura e impliquen la participación efectiva del alumnado en las sesiones virtuales.

## Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

### Observaciones:

Las actividades de evaluación y los porcentajes asignados a cada bloque serán los mismos que en el caso de que la evaluación fuese 100 % presencial o multimodal (escenario A).

Todas las actividades de evaluación se realizarán mediante el uso de las herramientas disponibles en el Aula Virtual de la Universidad Pablo de Olavide.

Firma del Profesor Responsable:

Visto bueno del Centro Responsable: